

该书系获得国际儿童读物联盟

IBBY官方授权



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

巴勒斯坦王后 莉迪娅

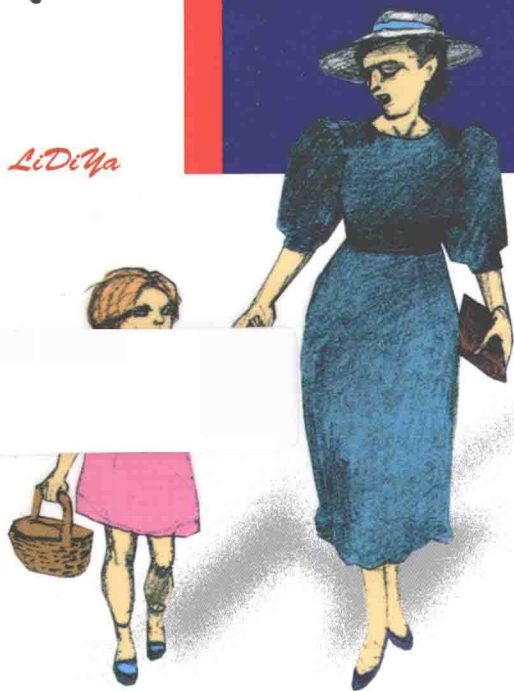
BaLeSiTan WangHou LiDiYa

1996 年安徒生奖得主

|以色列| 尤里·奥莱夫 / 著

邹运旗 / 译

方卫平 / 主编



全国百佳图书出版单位

时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



国际安徒生奖大奖书系
GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

巴勒斯坦王后 莉迪娅

1996 年安徒生奖得主

[以色列] 尤里·奥莱夫 / 著

邹运旗 / 译

方卫平 / 主编



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



GUOJI ANTUSHENGJIANG
DAJIANG SHUXI

著作权登记号:皖登字 12131254 号

Copyright ©1991 by Uri Orlev

Published in agreement with Keter Publishing and Uri Orlev c/o The Deborah Harris Agency through The Grayhawk Agency.

版权代理公司:北京百路桥公司 

中文简体字版由安徽少年儿童出版社在中国大陆地区独家出版发行

图书在版编目(CIP)数据

巴勒斯坦王后莉迪娅 / (以)尤里·奥莱夫著;邹运旗译. —合肥:安徽少年儿童出版社, 2014.5

(国际安徒生奖大奖书系 / 方卫平主编)

ISBN 978-7-5397-7076-5

I. ①巴… II. ①尤… ②邹… III. ①儿童文学—长篇小说—以色列—现代 IV. ①I382.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 039311 号

[以色列]尤里·奥莱夫 / 著

邹运旗 / 译

国际安徒生奖大奖书系·巴勒斯坦王后莉迪娅

方卫平 / 主编

出版人:张克文 责任编辑:宣晓凤 宋丽玲 责任校对:王媛媛

装帧设计:缪 惟 插图:[以色列]阿维·卡茨 责任印制:田 航

出版发行:时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail:ahse@yahoo.cn

新浪官方微博:<http://weibo.com/ahsechs>

腾讯官方微博:<http://t.qq.com/anhuisaonianer> (QQ:2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码:230071)

市场营销部电话:(0551)63533521(办公室) 63533531(传真)

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与本社市场营销部联系调换)

印 制:安徽新华印刷股份有限公司

开 本:880mm × 1230mm 1/32 印张:6.875 插页:2 字数:130 千

版 次:2014 年 5 月第 1 版 2014 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-7076-5

定价:19.00 元

版权所有,侵权必究

序言 / 1

安徒生奖评委会主席
玛丽亚·耶稣·基尔



汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖（以下均简称安徒生奖）是国际上公认的儿童文学作家和插画家的最高荣誉奖项，其宗旨是表彰获奖者为青少年儿童文学事业做出的永久贡献，每两年评选一次。评选过程中，提名作家和插画家的所有作品都要经过筛选。随着儿童文学的不断发展，安徒生奖得到了来自社会各界越来越多的关注：自 1992 年起，丹麦女王玛格丽特二世成为这一奖项的最高监护人；从 2009 年起，韩国的南怡岛株式会社成为该奖项的赞助机构。

颁奖典礼在隔年举行的国际儿童读物联盟（以下均简称 IBBY）世界大会上举行，获奖者会被授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书。安徒生奖于 1956 年首次设立儿童文学作家奖，并于 1966 年增设了插画家奖。此后，许多优秀作家和插画家因获得这一奖项而永载史册。

推举候选人的任务由 IBBY 各国家分会承担。安徒生奖

的评委会委员由各国国家分会推荐,再由 IBBY 执行委员会选举产生。评委们来自世界各地,均为儿童文学领域的专家学者。

我有幸在 2008 年和 2010 年当选为安徒生奖评委会委员,并在 2012 年当选为安徒生奖评委会主席。我认为这是一项充满意义的工作,因为评委会必须通过两年严谨细密的调研,从来自世界各地申请评奖的作品中,选出美学与文学兼备、原创与创新并存的作品。在评选工作中,对于来自不同文化背景下的作品,评委会都会根据文学和艺术的评价标准,独立自主地作出裁决。

因此,当我获悉中国的安徽少年儿童出版社将要出版这套“国际安徒生奖大奖书系”时,惊喜之余备受鼓舞:有了这套书系的出版,千百万中国少年儿童就获得了一把金钥匙,去开启由世界顶级儿童文学作家和插画家共同建造的艺术圣殿。

最近,我曾两次受邀前往中国,考察中国儿童文学的发展情况。途中,我参观了多所小学,切身体会到阅读对儿童教育的重要性。众所周知,阅读是一项高水平、高要求的脑力活动,它能拓宽思维,激发创造力,培养独立意识,等等。益处不胜枚举,而儿童阅读能否成功推进,很大程度上取决于学校是否具体落实,故学校教育可决定儿童的未来。

另一方面,出版社,特别是主要读者群为儿童及青少年的出版社,肩负的社会责任十分巨大,因为他们需要配备一支文学和美学素质兼备的专业编辑团队,以严谨的态

度,在浩瀚的童书市场中,挑选出不随波逐流的精品图书。他们还应具备准确判断年轻读者需求的独到眼光,以培养读者的想象力和审美能力为出发点,对作家和插画家提交的作品进行最精妙的编辑。通过高屋建瓴的编辑工作,优秀的原创文本和插图甚至能够锦上添花,而且更加切合读者的品位。此时,阅读的过程,也正是因为编辑的努力,不知不觉间升华为一种美妙的享受。

综上所述,优秀的文本可助人拓展思维,增长知识,解放思想;出色的插画可助人提高审美,走近艺术,认识世界。因此,阅读优秀儿童文学作品对儿童的成长意义十分深远。

最后,我想借这篇短短的序言,衷心感谢安徽少年儿童出版社为这项庞杂的出版工程所付出的辛勤劳动。我确信它将成为中国儿童文学史上令人永远铭记的里程碑。

(张天琪 / 译)

序言 / 2

走向经典

浙江师范大学教授、博士生导师

著名儿童文学理论家

方卫平



亲爱的读者朋友,我们知道,安徒生奖是世界儿童文学界的最高奖项。这个被全球业内人士亲切而自豪地称为“小诺贝尔奖”的奖项,像它所借用的那位著名童话作家安徒生的名字一样,传递着一种经典的儿童文学气象。自 20 世纪 50 年代中期设立至今,先后获得安徒生奖的五十余位儿童文学作家和插画家,以他们奉献给孩子们的那些丰饶、瑰丽的儿童文学作品,延续着从安徒生开始被发扬光大的那个为童年写作的传统,也不断诠释、丰富着儿童文学经典的内涵与意义。

安徒生奖也是中国儿童文学界的一个情结。这些年来,我们对安徒生奖始终怀有一份恭敬而热切的向往。对于中国儿童文学界来说,走向安徒生奖,不仅意味着一种走向世界的勇气和自信,更意味着一种走向经典的姿态,一份走向经典的气度。我以为,在这个过程中,让中国儿童文学真正

抵达并汇入到一种世界性的思想、情怀和艺术视野中，远比单纯赢得一个奖项的荣耀更重要，也更富有价值。

因此，2011年夏秋之交，当我获知安徽少年儿童出版社将与安徒生奖的设立者和主办者——国际儿童读物联盟（IBBY）合作，推出一套规划专业、宏伟，运作规范、精心的“国际安徒生奖大奖书系”时，我是怀着颇为振奋和恭敬的心情，应邀参与到这套书系的出版工作中来的。在我看来，走向经典的过程，首先必然是一个阅读和享受经典的过程，这种阅读使我们的目光越过一个世界级奖项的耀眼光芒，去关注这个奖项所内含的那些最生动的文本、最具体的写作，以及最贴近我们文学体温的语言和故事。

这套“国际安徒生奖大奖书系”，是迄今为止中国范围内以安徒生奖获奖作家、插画家的作品为对象的最大规模的一次引进出版行为，也是首次得到该奖项主办者国际儿童读物联盟官方授权并直接合作支持的安徒生奖获奖作家作品书系。书系计划结合儿童文学的专业艺术评判以及对中国儿童读者阅读需求和特征的充分考量，从安徒生奖获奖作家、插画家的作品中持续遴选、出版一批富于艺术代表性的童书。特别值得一提的是，书系并非是对所有安徒生奖获奖作家作品的简单引进，相反，其中每一本入选的童书，都是在认真的专业考察和比较基础上择定的作品。同时，书系规划的引进对象，既包括荣膺安徒生奖作家奖和插画家奖作者的作品，也包含获得该奖提名的一部分优秀作家、插画家的作品。之所以将后者纳入其中，是考虑到那些参与安

徒生奖角逐并获得提名的作者，其作品往往也在很大程度上代表了相应国度儿童文学创作的最好艺术水平。通过吸收和容纳这一部分作者的优秀作品，书系希望将更多的世界儿童文学佳作，呈献给我们中国的读者朋友们。

整个书系由文学作品系列、图画书系列、理论和资料书系列三大板块构成，其中文学作品系列呈现了安徒生奖获奖者的文学作品，图画书系列包括了获奖者的图画书作品，理论和资料书系列则意在展示相关的研究成果和资料。

总的来说，为中国的孩子们奉献一套高质量的世界儿童文学经典丛书，是这套“国际安徒生奖大奖书系”最大的理想，而这理想的背后，是从出版社到儿童文学专业领域的众多参与者为之付出的艰辛而持续的努力。我所看到的是，在前期的准备阶段，从选题的规划论证到作品的判断遴选，从版权的洽谈落实到译者的考评约请，从内容、译文的推敲琢磨到外形的装帧设计，等等，围绕着丛书开展的一切工作，无不体现了与安徒生奖名实相符的精致感和经典感。从这个意义上说，这套大奖丛书不但意味着一项以经典为对象的工作，它本身也在寻求成为当代童书引进史上一个经典的身影。

身处童书引进出版的当代大潮之中，我想特别强调后一种经典的意义。近二三十年来，一批数量庞大的国际性的获奖童书被持续译介到国内，并在中国的儿童读者中广为传阅，进而演化为某种逢奖必译的童书引进出版盛况。或许，很少有一个国度像今天的中国这样，对来自域外的童书

抱有如此巨大而饱满的接受热情。然而，也正因为这样，域外童书译介工作本身的质量，尤应引起人们的关切。在我看来，这项工作的意义不仅仅在于对经典文本的介绍和转译，更在于寻找到一条从世界儿童文学经典通往中国儿童读者的最完美的路径，它能够在引进经典作品的过程中，从一切方面为中国的孩子们尽可能地保留那份来自原作的经典感。这是一种对经典的继承，也是一种对经典的再造。它所播撒开去的那一粒粒儿童文学经典的种子，将成为孩子们童年生命中一种重要的塑形力量。对成长中的孩子来说，这样的经典阅读带给他们的，将是最开阔的思想，最宽广的想象，最丰富的文化体验以及最深厚的语言和情感的力量。

我相信并期待着，“国际安徒生奖大奖书系”的出版，能够成为中国童书译介走向经典路途上的一个引人瞩目的标识。

目录



CONTENTS

第一章	关于我的一切	1
第二章	幼儿园风波与“那个女人”	19
第三章	保姆一、二、三号	27
第四章	洋娃娃与巴勒斯坦王后	44
第五章	战争的影响	58
第六章	路波先生与我终于要去巴勒斯 坦了	70
第七章	六十个肉丸子与千万不要输 不起	89





第八章	我到了一个陌生的地方	103
第九章	朋友与对头	117
第十章	英语老师	132
第十一章	压垮骆驼的最后一根稻草 ...	139
第十二章	她很温柔,我很崩溃	160
第十三章	我要等妈妈	176
第十四章	妈妈来了	188
作者后记		206





第一章 关于我的一切



1933年,我出生于罗马尼亚的布加勒斯特,大战爆发后,我去了巴勒斯坦。在这里我要插一句,“大战”指的是第二次世界大战,免得你不知道。我的爸爸是个罗马尼亚记者,总是“出门在外”,反正妈妈以前经常这么告诉我。我那时年纪小,还以为爸爸有两个职业:“记者”和“出门在外”。妈妈则一直待在家里陪我,我经常捣蛋,让她很头疼。

每年夏天,我和妈妈都要去山里住一阵子,那儿有一对农民夫妇,会租给我们一间屋子。我整整一年都盼着夏天的到来,因为那对夫妇有两个儿子,一个叫艾恩,一个叫米哈伊,他们俩跟我一样淘气。而且在山里,没人老是看着我们,我们可以无忧无虑地玩个痛快。

艾恩和米哈伊一整年都能住在山里,这让我十分羡慕。他们俩教我攀岩、踩着石头过河、像男孩一样站着撒尿,还有打赤脚。现在想想,其实早在认识他们之前,我就已经开



始光脚走路了。妈妈曾给我买过一双红白相间的凉鞋,结果到山里的第一天,我去农舍附近的小河边散步,不小心踩到一摊牛粪。我把脚从脏凉鞋里抽出来,回家时只穿了一只鞋。妈妈问我另一只凉鞋哪儿去了,我回答说不记得了。其实我知道,妈妈准会把那只脏凉鞋洗一洗,再让我穿上,我才不干呢。

妈妈发起了脾气,说:“你知道那双凉鞋有多贵吗?这下你只能光脚走路了!”

“别以为我不敢。”我回答。

你瞧,我可是什么事儿都干得出来。

我真不穿鞋就出去玩儿了,结果地上的每样东西都硌疼了我的脚,可我不在乎。艾恩和米哈伊跟在我后面偷偷地笑。

“你要把新鞋子留到去教堂时穿吗?”米哈伊问我。

“别犯傻了。”艾恩说,“你不知道城里人从不脱鞋吗?他们甚至穿着鞋睡觉。”

“城里人才不这样呢。”我回答,“你们没有权利笑话我,因为你们的脚底都长着厚厚的老茧,而我没有。我脚上没有茧,因为我是公主。”

我可没有编瞎话。我曾听到农夫的妻子对另一个老农妇说:“有个小姑娘住在我家里,她打扮得就像一个公主。”



他俩看了看我的脚，发现我说得没错。我告诉他们：“如果你脚上的皮肤不像丝缎一般光滑，你就甭想同迈克尔王子^①结婚了。”

在这里我要插一句，迈克尔王子是罗马尼亚国王的儿子，免得你不知道。或许我的朋友米哈伊就是以他的名字命名的。跟他们说这话的时候，我还没决定要同迈克尔王子一起去巴勒斯坦呢。

他俩一定会相信我的，因为他们相信魔法，也相信我很

^①迈克尔王子后来成了罗马尼亚王国的最后一任国王，他在继任后被称为“米哈伊一世”，所以“我”会这么以为。



特别。我也相信自己很特别。我告诉他们,我会把纯净的雨水接到桶里,并且只用这种水洗头发。

“这有什么特别的?”艾恩说,“少见多怪。我们村里的所有女人都用雨水洗头发,她们一点儿也不特别,都是普普通通的农妇。”

“那你再看看她们的脚,没我这么光滑吧?”

他俩无话可说了。

通过检查对方的脚丫子,我们交上了朋友。从此以后,每天我吃早饭都是急匆匆的,就是为了快点儿吃完去找他们玩。这可不太容易,因为我一向很能吃。通常在我出门时,他们已经在台阶上等我了。他俩咧着嘴冲我笑,但不会笑出声来。他们平时可没这么文静,但当着我妈妈的面,他们也会装出懂规矩的样子,因为他们怕她。妈妈不准他们大清早就大呼小叫,或是冲我吹口哨。尽管他们的妈妈比我妈妈身强力壮,可他俩一点儿都不怕自己的妈妈,不过,他们真的很怕自己的爸爸。

艾恩和米哈伊之所以怕我妈妈,是因为他们曾听到一个女人对杂货铺的掌柜窃窃私语,说我妈妈是“城里来的女巫”。至于他们害怕自己的爸爸,人人都这样嘛。

“看爸爸回来怎么修理你们俩!”他们的妈妈经常这么吓唬他们。



去山里的第一个夏天，我们三个在杂货铺里对两个女人恶作剧，没成想被抓个正着。我们用曲别针把她俩的衣服别在一起，一个女人转身刚想走，结果把裙子撕破了。当天晚上，艾恩和米哈伊的爸爸就知道了这件事。我们三个当时正在艾恩和米哈伊的房间里，听到他们的妈妈把经过告诉了他。我问艾恩和米哈伊他们的爸爸会怎么做，他们回答：“他会用腰带抽我们的屁股。你爸爸也抽你吗？”

我说我爸爸从来不打我，他俩简直不敢相信。我正想上楼溜回自己的房间，他们的爸爸已经进来了。他问我：“你为你能躲到哪儿去？”

“你不能打我。”我对他说，“你又不是我的爸爸。”

“没错。”他回答，“所以我要罚你好好看着。”

他大手一挥，从腰间猛地抽出皮带。皮带划破空气，发出“嗖”的一声锐响，光是这声音就能把你吓晕过去。米哈伊先受罚。他脸色煞白，身子直发抖，但他没有哭，也没有喊妈妈，更没有试图逃跑，因为他知道这都没有用。他横着趴在爸爸的大腿上，只挨了一下，可他爸爸下手真狠呀。米哈伊立刻哭喊起来：“妈呀！”他不是要讨饶，叫出声来是因为确实太疼了。接下来轮到艾恩，他一共挨了三下，因为他是哥哥，理应承担更多责任。艾恩也哭了，但嗓门没有米哈伊那么大。为了让我也长长记性，艾恩的爸爸叫他转过身，脱掉